

Poglavlje 14

Ἀππιανοῦ Ἀλεξανδρέως Ῥωμαϊκῶν βιβλίον ΙΔ, Ἐμφυλίων Α 116–117

O autoru

Povjesničar Apijan iz Aleksandrije (Ἀππιανὸς Ἀλεξανδρεὺς, oko 90. – oko 160.) u rodnom ege gradu počeo karijeru u carskoj upravi, prešao je oko 120. u Rim, u kojemu je prijatelj utjecajnoga govornika i političara Marka Kornelija Frontona, čijim je zauzimanjem kod Antonina Pija dobio uglednu dužnost carskoga prokuratora.

Ῥωμαϊκά (*Rimska povijest*), djelo nastalo za principata Antonina Pija (138. – 161.) obuhvaćalo je 24 knjige, od Enejina dolaska u Italiju do Trajanova principata. Po etnografskome i tematskome kriteriju djelo je organizirano u sedamnaest cjelina koje nose posebne podnaslove (Βασιλική, Ἰταλική, Σαυοντικὴ, Κελτικὴ itd.). Uz predgovor, do nas je u cijelosti stiglo osam knjiga, od kojih knjige 13–17 pripovijedaju o razdoblju građanskih ratova, Ἐμφύλια (od tribunata Tiberija Grakha 133. do smrti Seksta Pompeja 35. pr. Kr.); od ostalih, sačuvani su veći ili manji dijelovi, odnosno sažetci nastali u bizantsko doba (uvršteni u Βιβλιοθήκη ili Μυριόβιβλος carigradskoga patrijarha Focija, oko 810./820. – 893.).

O tekstu

Prikaz početka bune robova 73. – 71. pr. Kr. pod vodstvom gladijatora Spartaka nalazi se u prvoj knjizi Apijanove cjeline o rimskim građanskim ratovima; u okviru Ῥωμαϊκά ta je knjiga četrnaesta. Apijan činjenice prikazuje neutralno i faktografski. Iako je u svojoj povijesti izraziti romanofil, ovdje jasno daje do znanja da su na početku bune Rimljani podcijenili robove, osobito gladijatore, do te mjere da se u okršaju na obroncima Vezuva 73. pr. Kr. i sam rimski vojskovođa* našao u opasnosti te su naposljetku Rimljani na Spartaka morali poslati konzule (ὑπατοί) s dvjema legijama (τέλη).

Pročitajte naglas grčki tekst.

App. Bellum civile 1.14.116-117

τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου περι τὴν Ἰταλίαν μονομάχων ἐς θέας ἐν Καπύῃ τρεφομένων, Σπάρτακος Θραξ ἀνὴρ, ἐστρατευμένος ποτὲ Ῥωμαίοις, ἐκ δὲ αἰχμαλωσίας καὶ πράσεως ἐν τοῖς μονομάχοις ὄν, ἔπεισεν αὐτῶν ἐς ἐβδομήκοντα ἀνδρας μάλιστα κινδυνεῦσαι περι ἐλευθερίας μᾶλλον ἢ θέας ἐπιδείξεως καὶ βιασάμενος σὺν αὐτοῖς τοὺς φυλάσσοντας ἐξέδραμε· καὶ τινων ὁδοιπόρων ξύλοις καὶ ξιφιδίοις ὀπλισάμενος ἐς τὸ Βέσβιον ὄρος ἀνέφυγεν, ἔνθα πολλοὺς ἀποδιδράσκοντας οἰκέτας καὶ τινὰς ἐλευθέρους ἐκ τῶν ἀγρῶν ὑποδεχόμενος ἐλήστευε τὰ ἐγγύς, ὑποστρατήγους ἔχων Οἰνόμαόν τε καὶ Κρίξον μονομάχους. μεριζομένῳ δ' αὐτῷ τὰ κέρδη κατ' ἰσομοιρίαν ταχὺ πλῆθος ἦν ἀνδρῶν· καὶ πρῶτος ἐπ' αὐτὸν ἐκπεμφθεὶς Οὐαρίνιος Γλάβρος, ἐπὶ δ' ἐκείνῳ Πόπλιος Οὐαλέριος, οὐ πολιτικὴν στρατιὰν ἄγοντες, ἀλλ' ὅσους ἐν σπουδῇ καὶ παρόδῳ συνέλεξαν (οὐ γάρ πω Ῥωμαῖοι πόλεμον, ἀλλ' ἐπιδρομὴν

*Prema Apijanu, taj se vojskovođa zvao Varinije Glaber, no drugi izvori pokazuju da Apijan ovdje netočno povezuje imena Publija Varinija i Gaja Klaudija Glabera. Vojskovođa poslan nakon Varinija zvao se, prema Apijanu, Publije Valerije.

τινα καὶ ληστηρίῳ τὸ ἔργον ὅμοιον ἡγοῦντο εἶναι), συμβαλόντες ἠττῶντο. Οὐαρινίου δὲ καὶ τὸν ἵππον αὐτὸς Σπάρτακος περιέσπασεν· παρὰ τοσοῦτον ἦλθε κινδύνου Ῥωμαίων ὁ στρατηγὸς αὐτὸς αἰχμάλωτος ὑπὸ μονομάχου γενέσθαι.

μετὰ δὲ τοῦτο Σπαρτάκῳ μὲν ἔτι μᾶλλον πολλοὶ συνέθεον, καὶ ἑπτὰ μυριάδες ἦσαν ἤδη στρατοῦ, καὶ ὄπλα ἐχάλκευε καὶ παρασκευὴν συνέλεγε, οἱ δ' ἐν ἄστει τοὺς ὑπάτους ἐξέπεμπον μετὰ δύο τελῶν.

Analiza i komentar

τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου
περὶ τὴν Ἰταλίαν
μονομάχων
 ἐς θεάς
 ἐν Καπύῃ
τρεφομένων,
Σπάρτακος Θράξ ἀνὴρ,
 ἐστρατευμένος ποτὲ Ῥωμαίοις,
 ἐκ δὲ αἰχμαλωσίας καὶ πράσεως
 ἐν τοῖς μονομάχοις
 ῶν,
ἔπεισεν
 αὐτῶν ἐς ἑβδομήκοντα ἄνδρας μάλιστα
 κινδυνεῦσαι
 περὶ ἐλευθερίας
 μᾶλλον ἢ
 θεάς ἐπιδείξεως

καὶ βιασάμενος
 σὺν αὐτοῖς
 τοὺς φυλάσσοντας
 ἐξέδραμε·
 καὶ
 τινῶν ὀδοιπόρων
 ξύλοις καὶ ξιφιδίοις
 ὀπλισάμενος
 εἰς τὸ Βέσβιον ὄρος
 ἀνέφυγεν,
 ἔνθα
 πολλοὺς ἀποδιδράσκοντας οἰκέτας
 καὶ τινὰς ἐλευθέρους
 ἐκ τῶν ἀγρῶν
 ὑποδεχόμενος
 ἐλήστευε
 τὰ ἐγγύς,
 ὑποστρατήγους ἔχων
 Οἰνόμαόν τε καὶ Κρίξον μονομάχους.

τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου čestica dé označava nadovezivanje na prethodno pripovijedanje (o istodobnome ratu protiv Sertorija u Hispaniji); αὐτός ondje u atributnome položaju te znači „isti”; genitivom je iskazano vrijeme (*genetivus temporis*), odgovara na pitanje „kada?”

περὶ τὴν Ἰταλίαν priložna oznaka mjesta, „na području...”; paralelizam je naglašen i time što se u prethodnome poglavlju spominje ὁ περὶ Ἰβηρίαν πόλεμος

μονομάχων... τρεφομένων genitiv apsolutni

εἰς θέας priložna oznaka svrhe; θέα (pazi na naglasak!) odgovara lat. *ludus*

Καπύη Καπύη, lat. *Capua*

τρεφομένων § 232

ἐστρατευμένος § 274.3, § 272

ἐστρατευμένος... Ῥωμαίοις Spartak se isprva borio za Rimljane; Smyth 4.42
 ἐστρατευμένος ποτέ... ἐκ δὲ αἰχμαλωσίας koordinacija s pomoću čestice δέ
 ἐκ δὲ αἰχμαλωσίας vremenska uporaba prijedloga; LSJ ἐκ II, 2. o točkama
 u vremenu; ἐκ ... αἰχμαλωσίας καὶ πράσεως „nakon što je bio zarobljen
 i prodan”

ἐν τοῖς μονομάχοις ὧν § 315; kopulativni glagol otvara mjesto obvezatnoj
 dopuni (ovdje priložna oznaka)

ἔπεισεν § 254, s. 118

αὐτῶν se. τῶν μονομάχων; dijelni genitiv

κινδυνεῦσαι § 267

βιασάμενος § 267

τοὺς φυλάσσοντας § 231 (atički je oblik glagola φυλάττω)

ἐξέδραμε § 254, složenica od τρέχω, § 327.4

ὀπλισάμενος § 261, § 269; § 267

ἀνέφυγεν § 254, složenica od φεύγω, s. 116

ἀποδιδράσκοντας § 231

ὑποδεχόμενος § 232

ἐλήστευε § 231

τὰ ἐγγύς „blizina”, „okolica”; poimeničeni prilog § 373

ἔχων § 231

τε καὶ ova kombinacija veznika povezuje komplementarne elemente

μεριζομένω δ' αὐτῷ

τὰ κέρδη

κατ' ἰσομοιρίαν

ταχὺ πλῆθος ἦν ἀνδρῶν·

καὶ πρῶτος

ἐπ' αὐτὸν

ἐκπεμφθεῖς

Οὐαρίνιος Γλάβρος,

ἐπὶ δ' ἐκείνω

Πόπλιος Οὐαλέριος,

οὐ πολιτικὴν στρατιὰν ἄγοντες,

ἀλλ' ὅσους
 ἐν σπουδῇ καὶ παρόδῳ
 συνέλεξαν
 (οὐ γάρ πω
 Ῥωμαῖοι
 πόλεμον,
 ἀλλ' ἐπιδρομὴν τινα
 καὶ ληστηρίῳ τὸ ἔργον ὅμοιον
 ἡγοῦντο εἶναι),
 συμβαλόντες
 ἡττῶντο.

μεριζομένῳ § 232

μεριζομένῳ... ἦν posvojni dativ uz kopulativni glagol, § 412.2

δ' čestica δέ označava nadovezivanje na prethodnu rečenicu

ἦν § 315

καὶ πρῶτος... ἐπὶ δ' ἐκείνῳ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću čestice δέ

ἐκπεμφθεῖς § 296; složenica glagola πέμπω, s. 116

ἄγοντες § 231

ὅσους tj. ἄγοντες τόσους, ὅσους...

συνέλεξαν § 238; § 267; složenica glagola λέγω, § 327.7

οὐ γάρ πω οὐπω (takoder οὐ πω), „još ne” s umetnutom česticom γάρ, koja najavljuje iznošenje razloga ili objašnjenja, „naime”

ληστηρίῳ τὸ ἔργον ὅμοιον red riječi ističe kvalifikaciju, ὅμοιον otvara mjesto dativu

ὅμοιον... εἶναι § 315; kopulativni glagol otvara mjesto predikatnoj dopuni, koja je ovdje pridjev

ἡγοῦντο § 232, § 243, § 235; ἡγέομαι kao *verbum sentiendi* otvara mjesto akuzativu s infinitivom

συμβαλόντες § 254; složenica glagola βάλλω, s. 118

ἡττῶντο § 232, § 243, § 235

Οὐαρινίου δὲ καὶ τὸν ἵππον
 αὐτὸς Σπάρτακος περιέσπασεν·
 παρὰ τοσοῦτον
 ἦλθε
 κινδύνου
 Ῥωμαίων ὁ στρατηγὸς
 αὐτὸς αἰχμάλωτος
 ὑπὸ μονομάχου
 γενέσθαι.

δὲ čestica dé označava nadovezivanje na prethodnu rečenicu
 Οὐαρινίου... καὶ τὸν ἵππον obilježen red riječi, kao i καί „čak i”, ističu kao
 temu rečenice Varinija, rimskoga vojskovođu
 περιέσπασεν § 267, § 238; složenica glagola σπάω, s. 116
 παρὰ τοσοῦτον... fraza παρὰ τοσοῦτον ἐλθεῖν κινδύνου znači „biti u tolikoj
 opasnosti”, „toliko je malo nedostajalo da...”, ovdje uz nominativ s in-
 finitivom, § 491.2
 ἦλθε § 254; § 327.2
 αἰχμάλωτος... γενέσθαι § 254, § 255; § 325.11; kopulativni glagol otvara
 mjesto predikatnoj dopuni, koja je ovdje pridjev

μετὰ δὲ τοῦτο
 Σπαρτάκῳ μὲν
 ἔτι μᾶλλον πολλοὶ συνέθεον,
 καὶ ἑπτὰ μυριάδες ἦσαν ἤδη στρατοῦ,
 καὶ ὄπλα ἐχάλκευε
 καὶ παρασκευὴν συνέλεγεν,
 οἱ δ' ἐν ἄστει
 τοὺς ὑπάτους ἐξέπεμπον
 μετὰ δύο τελεῶν.

δέ čestica δέ označava nadovezivanje na prethodnu rečenicu

Σπαρτάκῳ μὲν... οἱ δ' ἐν ἄστει... koordinacija s pomoću čestica μὲν... δέ...

ἔτι μᾶλλον πολλοὶ kombinacija priloga ἔτι μᾶλλον modificira pridjev

συνέθεον § 231, § 238

Σπαρτάκῳ... ἦσαν posvojni dativ uz kopulativni glagol, § 412.2

ἦσαν § 315

ἐχάλκευε § 231

συνέλεγεν § 231, § 238

ἐν ἄστει ἄστυ je grčka istovrijednica latinskoga *urbs*

τοὺς ὑπάτους ὕπατος je grčka istovrijednica latinskoga *consul*

ἐξέπεμπον § 231, § 238

τελῶν τέλος je grčka istovrijednica latinskoga *legio*